

# Proceso de fijación de algunas lexías complejas\*

## *Fixing process of some complex lexicalized forms*

Matilde CONDE SALAZAR

Consejo Superior de Investigaciones Científicas

Recibido: 11 de febrero de 2003

Aceptado: 26 de febrero de 2003

### RESUMEN

El objetivo del presente trabajo es analizar la evolución que han sufrido tres construcciones complejas latinas, *ortis solus*, *mercede conductus* y *confirmare animum*, desde una estrecha relación entre sus constituyentes en autores anteriores a Quinto Curcio, hasta el máximo grado de fijación en este autor; y mostrar la distinta suerte que cada una de ellas sigue posteriormente.

Conde Salazar, Matilde. «Proceso de fijación de algunas lexías complejas», *Cuad. fil. clás. Estud. lat.* vol. 23, núm. 1 (2003) 7-35.

### ABSTRACT

The aim of this article is to state that the constituents of three Latin phrasal lexems: *ortis solus*, *mercede conductus* and *confirmare animum*, experience a progressive integration in writers preceding Quintus Curtius Rufus, until they appear as fixed lexicalized forms in this author; and afterwards each of them have a different destiny.

Conde Salazar, Matilde. «Fixing process of some complex lexicalized forms», *Cuad. fil. clás. Estud. lat.* vol. 23, núm. 1 (2003) 7-35.

### PALABRAS CLAVE

Proceso de fijación  
Lexía compleja  
*ortus solis*,  
*mercede conductus* y  
*confirmare animum*

### KEY WORDS

Process of fixation  
Fixed lexicalized form  
*ortus solis*,  
*mercede conductus* and  
*confirmare animum*

**SUMARIO** 1. Introducción. Objetivos y precisiones terminológicas. 2. Análisis diacrónico de las construcciones. 3. Conclusiones generales. 4. Referencias bibliográficas.

\* Este trabajo se ha realizado en el marco del Proyecto de Investigación PS98-0664, financiado por la DGYCIT.

## 1. Introducción. Objetivos y precisiones terminológicas

En latín se constata el empleo sistemático de algunas formaciones complejas que han sufrido un proceso de fijación progresivo<sup>1</sup>. El objetivo del presente trabajo es analizar detenidamente la evolución que han seguido tres de estas formaciones encontradas en la obra de Quinto Curcio que tienen como característica común el que sus componentes se encuentren muy relacionados, e incluso unidos, en autores anteriores pero que, en nuestra opinión, en este autor han alcanzado un alto grado de fijación. En cuanto a su presencia en los autores posteriores a Quinto Curcio, hemos hecho también un seguimiento que nos ha permitido comprobar que unas van a tener mayor presencia y repercusión que otras, cuestión que también trataremos de mostrar a lo largo de esta exposición.

Antes de entrar en materia, hay que precisar que no es fácil la separación entre sintagmas lexicalizados o idiomáticos, lexías complejas y compuestos propiamente dichos, por lo que, como muchas veces sucede en lingüística, es difícil optar por la terminología adecuada para nombrar las unidades de significado compuestas por más de un lexema<sup>2</sup> y que son, por lo tanto, compuestos que se asientan en una doble confluencia en su relación: formal y significativa [Val Álvaro: p.4759 ss.]. Entre la nomenclatura al uso, he optado para denominar a estas construcciones, como se puede ver en el título del trabajo, no sin ciertas reservas, por el término «lexía compleja» que Pottier define como «unidad léxica de la lengua», que se opone a lo que denomina «reunión fortuita en el enunciado»<sup>3</sup>.

Para que exista este compuesto sintagmático es necesaria la fijación previa del mismo, fijación que exige una serie de requisitos [Val Álvaro: 4765 y 4824]: a) la flexión del conjunto está regida por el núcleo, b) sólo es posible modificar la construcción en su conjunto, c) no se puede commutar alguno de los constituyentes sin alterar la naturaleza de la construcción; d) es imposible variar los determinantes y e) se mantiene el orden de la secuencia sintáctica con el mismo sentido.

Pueden, sin embargo, establecerse diversos grados de fijación y se dan estadios intermedios entre combinaciones sintagmáticas y compuestos sintagmáticos que, una vez más, son indicios de la evolución de la lengua. Dentro de las relaciones sintácticas, hay compuestos más próximos a la palabra (*manumittere*) y otros más cercanos al sintagma (*supremum uale dicere* [Ov. *met.* 6.509; 10.62]) y, entre ambos polos, hay grados intermedios.

<sup>1</sup> Sobre diferentes aspectos de la composición en las distintas lenguas tratan, entre otros, los trabajos de Darmesteter (1874); Marouzeau (1955); Benveniste (1967); Lloyd (1968); Giurescu (1975); Bustos Gisbert (1986); Di Sciullo-Williams (1987); Manteca (1987); Gross (1990); Varela Ortega (ed.) (1993) y Demonte (1999). Se centran en la lengua latina los estudios de Fruyt - Reichler-Béguein (1990); Fruyt (1990; 1991; 1997-1998; 1998<sup>a</sup>; 1998b); Lorenzo Lorenzo (1992); García Jurado (1995) y Sánchez Martínez (1993).

<sup>2</sup> También por un morfema, entendido como «unidad mínima de significación» (Fruyt: 1997-1998).

<sup>3</sup> «Lexía» define, por tanto, una secuencia institucionalizada dentro del léxico, en el que ha quedado fijada por el uso, y se opone a una secuencia accidental o «sintagma». Equivale al «frasal lexem» de Lyons (1963) y al «sinthème» de Martinet (1979).

Por tanto, siempre que se aborda en una u otra lengua el estudio de la composición léxica, es inevitable hacer referencia a la situación de transitoriedad de algunas construcciones [Fruyt: 1992], a la progresión en las fases de formación [Fruyt: 1990; 1991; 1997-1998] y a los diversos grados de integración [Val Álvaro: p.4764] o fijación de los constituyentes [Zuloaga Ospina: 1980; Fruyt: 1990], todos ellos síntomas de la viveza de la lengua que permiten seguir la evolución de la misma desde el plano diacrónico.

Desde el punto de vista sintáctico, el compuesto fijado es una agrupación que se comporta como una categoría léxica unitaria, aunque sus constituyentes, aisladamente, forman parte del léxico de una lengua.

Así mismo, cuando el compuesto está ya bien fijado, la interpretación semántica se obtiene, por lo general, no de la suma de los significados, sino a través de un concepto unitario que designa una realidad específica nueva [Fruyt:1998a, 79]. Cuanto mayor transparencia semántica tiene éste, menos proclive suele ser a la cohesión [Val Álvaro: p. 4765].

Una vez establecidas estas premisas teóricas, pasemos ya al examen de las tres construcciones que hemos elegido para este estudio: *ortus solis*, *mercede conductus* y *confirmare animum* formadas, respectivamente, por nombre de proceso+determinante; participio+complemento agente; verbo+objeto directo y que analizaremos en orden decreciente en cuanto a la frecuencia aparición.

## 2. Análisis diacrónico de las construcciones

### 2.1. *Ortus solis/solis ortus*

La más extendida es quizá la construcción *ortus solis/solis ortus* (también con las variantes *coortus* y, sobre todo, *exortus*), uno de cuyos elementos es un nombre de proceso \*-tu que, como observa Fruyt [1997-1998, n.1], está en estrecha relación con las formas nominales del verbo en -tum, -tu<sup>4</sup>.

Su significado literal es «salida del sol» (también en nuestro idioma es una lexía compleja) y se emplea en latín tanto para denominar en el espacio el lugar por donde sale el sol, es decir, el «este» u «oriente», como, en el tiempo, el momento de la salida del sol, es decir, «el amanecer»<sup>5</sup>, si bien en las primeras manifestaciones es más habitual el significado local. Para referirse al momento del amanecer, sin embargo, muchos autores prefieren acudir al giro verbal de participio concertado (*ortus sol/orto sole*).

4 Se habla, dice Fruyt, de un quasi-supino en ablativo [Fruyt: 1992: 29-30]: «Ces formes d'ablatif ont un statut ambigu: sont-elles nominales, verbales ou les deux? Pourquoi n'ont-elles pas été intégrées dans la flexion verbale? Et pourquoi ne parle-t-on pas aussi d'un supin en -tu à l'ablatif?. Elles sont les équivalents fonctionnels des formes nominales du verbe, puisqu'elles se contentent d'exprimer le procès sous forme substantivale». Esta estrecha relación se aprecia también en el uso que de dicha forma hacen los autores latinos alternando la formación sinagmática, más o menos fija, con la construcción participial.

5 Cf. *Thesaurus Linguae Latinae* (a partir de ahora *ThLL*), s.u.

El empleo de este compuesto presenta algunas diferencias entre poesía y prosa. En poesía se documenta desde época muy temprana, ya en Pacuvio (1) encontramos la construcción nominal con sentido temporal (aunque con el sustantivo *exortus*):

- (1) *Trag.* 87. *Solisque exortu capessit candorem, occasu nigret*, «con la salida del sol se aclara y con el ocaso se oscurece».

Lucrecio utiliza el participio con sentido temporal y podemos comprobar la alternancia de la forma simple *ortus* (2a) con la prefijada *coortum* (2b):

- (2) (a) 2.147. *sol ortus tempore tali*, «al salir el sol en ese momento...»  
 (b) 2.1106. *solisque coortum addita corpora sunt extrinsecus*, «después de la aparición del sol, se añadieron cuerpos externos».

En Horacio (3) encontramos el sustantivo con sentido local:

- (3) *Od.* 4.15.13. *famaque et imperi porrecta maiestas ad ortus solis ab Hesperio cubili*, «la fama y majestad se extienden por todo el imperio desde Hesperia, lugar donde se pone el sol, hasta levante».

Virgilio también prefiere el sintagma nominal, tanto con sentido local (4a) como temporal (4b), aunque en una ocasión recurre al participio (4c):

- (4) (a) *Ge.* 3.277. *diffugiunt, non, Eure, tuos neque solis ad ortus*, «no se dispersan ni hacia tu origen, Euro, ni hacia donde nace el sol».  
 (b) *Aen.* 6.255. *primi sub limina solis et ortus*, «con las primeras luces del amanecer».  
 (c) *Ge.* 3.155. *armenta que pasces sole recens orto*, «apacentarás el rebaño en cuanto salga el sol».

Ovidio se inclina por el sustantivo en *-tus* y utiliza una construcción sintagmática bastante homogénea con la preposición intercalada entre determinante y núcleo, en complementos de origen y dirección, con sentido sobre todo local (5a-c), aunque también la emplea con valor temporal (5d-g):

- (5) (a) *Her.* 16.143. *nec tibi par usquam Phrygia nec solis ab ortu ... altera nomen habet!*, «ni en Frigia ni desde donde nace el sol, ninguna tiene una fama semejante a la tuya».  
 (b) *Met.* 5.445. *natam solis ab occasu solis quaerebat ad ortus*, «buscaba a su hija desde donde el sol se pone hasta donde nace».  
 (c) *Tr.* 5.8.25. *nil ingens ad finem solis ab ortu illo ... mitius orbis habet*, «nada más benévolo contiene el inmenso orbe desde la salida del sol hasta su puesta».

(d) *Ponto* 3.1.127. *qua (sc. fortuna) nihil in terris ad finem solis ab ortu clarius excepto Caesare mundus habet*, «el universo no tiene en la tierra nadie más ilustre que la Fortuna, desde donde sale el sol hasta su ocaso, a excepción de César».

(e) *Met* 6.49. *et breue post tempus candescere solis ab ortu*, «y, al poco tiempo, palidecer con la salida del sol».

(f) *Tr.* 3.5.55. *hos utinam nitidi Solis praenuntius ortus afferat admisso Lucifer albus equo!*, «ojalá el blanco Lucifero, mensajero del resplandeciente Sol, dando rienda suelta a su caballo, traiga ese amanecer»<sup>6</sup>.

(g) *Ib.* 429. *a uespere Solis ad ortus*, «desde la puesta del sol hasta el orto».

Silio Itálico (6) utiliza el sintagma nominal con valor temporal:

(6) 11.41. *medioque dierum regales epulae atque ortu conuiuia solis deprensa*, «banquetes dignos de reyes que comenzaban a mediodía y festines que sorprendía el amanecer».

Similar es la situación en Lucano (7a-b):

(7) (a) 9.76. *uanescit solis ad ortus fumus*, «el humo desaparece al salir el sol».

(b) 9.904. *inplumis natos, solis conuertit ad ortus*, «dirige a las crías sin plumas hacia el sol naciente».

Calpurnio Sículo (8), sin embargo, recurre a la construcción de participio:

(8) 5.29. *tunc campos ouibus, dumeta capellis orto sole dabis*, «en ese momento, cuando salga el sol proporcionarás prados a las ovejas y zarzas a las cabras».

En los diferentes géneros literarios en prosa, pero muy particularmente en la historiografía, cuando *ortus solis* se utiliza con un sentido temporal, entra en competencia con otra lexía compleja, *prima lux*, que describe la luz del día antes de salir el sol, es decir, el alba. Esta lexía alterna, a su vez, sobre todo en los primeros tiempos, con *diluculus/lux prima*, cuya fijación se produce desde época mucho más temprana, sobre todo en la forma de ablativo *prima luce*<sup>7</sup>, y también, aunque con mucha menos frecuencia, con la construcción *lux adpetere*, expresión peculiar de los historiadores para referirse al «amanecer»<sup>8</sup>.

<sup>6</sup> Traducción de J. González Vázquez: 1990.

<sup>7</sup> Aparece ya como tal en César, (*Ciu.* 1.81.3; *Gall.* 7.36.3, etc.) y, sobre todo, en Livio (5.43.2; 9.36.11, etc.).

<sup>8</sup> Esta construcción, empleada esporádicamente por César y Livio (*cf. infra*), no constituye, a nuestro parecer, una lexía compleja.

Cicerón (9) emplea en la misma proporción *prima lux*, que encierra el significado temporal, y *solis ortus*, mayoritariamente con sentido local, aunque sus componentes presentan todavía un alto grado de libertad:

- (9) (a) *Diu.* 1.20.17 *si solis ad ortum conuersa inde patrum sedes populique uideret*, «*si, vuelta hacia levante, viese desde allí las sedes de los padres y del pueblo...*»  
 (b) *Diu.* 1.128 *ut ii, qui solis et lunae reliquorumque siderum ortus, obitus motusque cognorunt*, «*como quienes conocieron las salidas, puestas y movimientos del sol, de la luna y de los restantes astros*».  
 (c) *Rosc.* 19.5. *primo diluculo nuntius hic Ameriam uenit*, «*con la primera luz del día este mensajero llegó a America*».  
 (d) *Att.* 4.3.4.12. *Metellus cum prima luce furtim in campum itineribus prope deuiis currebat*, «*Metelo corría furtivamente con las primeras luces hacia el Campo de Marte por caminos poco habituales*».

Séneca utiliza el sintagma nominal tanto con significado local (10a-b) como temporal (10c), pero para éste último también recurre a la lexía *prima lux* (10d-f):

- (10) (a) *Her.f.* 1139. *ubi sum? sub ortu solis, an sub cardine glacialis ursae?*, «*¿dónde estoy? en el levante o en el eje de la osa glacial?9*».  
 (b) *Dial.* 7.25.4. *triumphantem ... usque ad Thebas a solis ortu uehat*, «*transporte al vencedor desde donde sale el sol incluso hasta Tebas*».  
 (c) *Nat.* 1.5.8. *uidemus ortu solis partem quandam caeli rubere*, «*uemos que con la salida del sol se enrojece una parte del cielo*».  
 (d) *Dial.* 4.7.3. *haec tot milia ad forum prima luce properantia*, «*todos estos miles se acercan al foro con la primera luz*».  
 (e) *Ep.* 71.23. *obliti quam multis tormentum sit uino carere aut prima luce excitari*, «*olvidando qué gran tormento es para muchos el carecer de vino o levantarse al alba*».  
 (f) *Ep.* 122.1. *officiosior meliorque si quis illum expectat et lucem primam excipit*, «*es más justo y mejor si alguien le espera y le recoge al amanecer*».

Apuleyo designa el lugar por donde nace el sol con el sintagma *solis ortus/exortus* (11a-b), pero para expresar el sentido temporal de «amanecer» o «primera luz del día» prefiere la lexía *prima luce* (11d) o la más arcaizante *primo diluculo* (11e). Cuando utiliza *ortus solis* con sentido temporal no constituye un sintagma o lexía, sino que son dos elementos muy libres (11c):

- (11) (a) *Flor.* 6. *ad orientem siti, prope ... solis exortus*, «*situados hacia levante, cerca de donde sale el sol*».

9 Traducción de Luque Moreno (1979).

- (b) *Mundo* 6.22. ab ortu solis Oceanus est, Indicum et Persicum mare conferens, «por el este está el océano que comprende los mares Índico y Pérsico».
- (c) *Mundo* 29.26. sol quidem omnituens ortu suo diem pandit, «el sol dominante abre el día con su salida».
- (d) *Met.* 9.21. sed dum prima luce Barbarus procedit cubiculo, «cuando amanece, Bárbaro sale del dormitorio».
- (e) *Met.* 3.25.16. primo diluculo remedium festinabitur tibi, «al amanecer te traeré el remedio».

Fronto (12) combina en un mismo pasaje, haciendo una distinción en su significado, *diluculum* con la construcción *solis ortus* que es ya una lexía compleja:

- (12) 2.8.3.H. iam conticinnum atque matutinum atque diluculum usque ad solis ortum, gelidum, ad Algidum maxime, «la primera parte de la noche, la mañana y el alba, hasta la salida del sol, resultan heladoras, como el Álgido».

Constatamos que algunos autores cuya obra se enmarca dentro del género de la prosa técnica, utilizan también esta variedad de opciones que hemos mencionado. Varrón, por ejemplo, para expresar la noción de tiempo, utiliza *solis ortum* con la preposición *ante* (13a) / *ad* (13b), alternando con la forma de participio concertado (13c) y con *prima lux* (13d-e):

- (13) (a) *Lat.* 7.83. apud Accium: 'iamque auroram rutilare procul cerno.' aurora dicitur ante solis ortum, «se dice en Accio: 'ya veo a lo lejos teñirse de rojo la aurora'. Se denomina aurora el momento que precede a la salida del sol».
- (b) *Rust.* 1.46.1. nec minus admirandum quod fit in floribus, quos uocant heliotropia ab eo, quod ad solis ortum mane spectant et eius iter ita secuntur, «y no es menos admirable lo que sucede en las flores, que se llaman heliotropos porque por la mañana contemplan la salida del sol y siguen su camino».
- (c) *Rust.* 2.2.10. sole exorto potum propellunt, «cuando el sol sale se les lleva a beber».
- (d) *Lat.* 6.2.5. Crepusci nominati Amiterno, qui eo tempore erant nati, ut Luci<i> prima luce in Reatino, «en Amiterno se denominaba Crepusci a quienes nacían en esta parte del día, lo mismo que en el Reatino Luci a quienes nacían al amanecer».
- (e) *Rust.* 2.2.10. aestate quod cum prima luce exeunt pastum, «en verano salen a pastar al alba».

Columela prefiere el sintagma nominal con significado local alternando las formas *ortus/exortus* (14a-b), aunque también utiliza este mismo sintagma con sentido temporal (14c-d). En menor medida, emplea la expresión *prima lux* (14e):

- (14) (a) *Arb.* 26.2. cum primum germina tumbunt, de ramulis anniculis, qui solis ortum spectabunt et integri erunt, eos legito crassitudine minimi digiti (= RR 5.11.3), «cuando broten por primera vez, de los brotes de un año, que estarán orientados hacia levante y enteros, corta los que tengan el grosor de un dedo meñique».

(b) *Rust.* 3.12.5. regionem quam spectare debeant uineae, uetus est dissensio, Saserna maxime probante solis ortum, mox deinde meridiem, tum occasum, «*existe una antigua polémica en torno la zona a la que deben estar orientadas las viñas, Saserna prefiere, sobre todo, el levante, a continuación el mediodía y después el ocaso*».

(c) *Rust.* 6.5.3. laeua manu effoditur ante solis ortum, «*se arranca con la mano izquierda antes de que salga el sol*».

(d) *Rust.* 11.2.77. xiii et xii Kal. Nou. solis exortu Vergiliae incipiunt occidere, «*20 y 21 de octubre: a la salida del sol empiezan a ponerse las Pléyades*».

(e) *Rust.* 11.1.17. igitur custodire oportet ulicum, ne statim a prima luce familia cunctanter et languide procedat, «*conviene que el administrador vigile para que la sevadumbre no proceda con lentitud y negligencia desde el amanecer*».

Frontino, más cercano a los historiadores que le sirven de fuente, distingue entre el significado de *ortus solis* en sentido temporal y el de la lexía *prima luce* (15a), como se comprueba cuando alterna el participio absoluto *sole orto* con dicha construcción nominal (15b). Un empleo más técnico es el que encontramos con el sintagma *solis ortum* (15c):

(15) (a) *Strat.* 2.5.21. prima luce, cum densiores nebulae praestarent obscuritatem, «*con la primera luz, cuando unas nubes muy densas garantizan la oscuridad*».

(b) *Strat.* 3.8.3. tum prima luce ex altera parte muros aggressus: ubi orto sole simulacra illa armatorum referentia habitum refulserunt, «*en cuanto apareció la primera luz atacó la muralla desde la otra parte: nada más salir el sol brillaron aquellas imágenes que devolvían el aspecto de los soldados*».

(c) *Grom.* 14.14. multi mobilem solis ortum et occasum secuti uariarunt hanc rationem, «*muchos variaron la movilidad de la salida y la puesta del sol según este cómputo*».

Hay, sin embargo, otro grupo de escritores técnicos que no utiliza la lexía *prima luce*. De todos ellos, el más destacable es, en mi opinión, Plinio el Viejo quien, por otro lado, nos ofrece a lo largo de su obra numerosos ejemplos de la construcción de participio o sustantivo de proceso<sup>10</sup>, *solis (ex)ortus*, con sentido local (16a) y, sobre todo, temporal (16b):

(16) (a) *Nat.* 2.39. modo ante solis exortum, modo post occasum splendens, «*brillando unas veces antes de la salida del sol, otras después de su puesta*».

(b) *Nat.* 5.146. praetenditur Cappadocia a septentrione et solis ortu, cuius uberrimam partem occupauere Tectosages, «*Capadocia se extiende desde el septentrión y el oriente*».

Lo mismo sucede con Higino que utiliza solamente la lexía compleja *solis (ex)ortus*, formada con el sustantivo de proceso y ya bastante fijada, con significado local (17a) o temporal (17b):

<sup>10</sup> Cf. Plinius, *Nat.*, *passim*. Aquí sólo menciono dos ocurrencias a título de ejemplo.



- (17) (a) *Astr.* 2.21.1. spectat autem ad exortum solem, «*mira hacia oriente*».  
 (b) *Astr.* 4.16.1. modo nocte prima, modo autem ad solis exortus incipit apparere, «*empieza a hacerse visible unas veces al principio de la noche y otras al amanecer*».

En Servio presenta un alto grado de fijación la lexía *ortus solis* con significado local (18a-b) y temporal (18c-e), alternando también con la forma verbal en construcción de ablativo absoluto:

- (18) (a) *Aen.* 4.481. aethiopum Aethiopiae duae sunt: una circa ortum solis, «*hay dos Etiopías: una cerca de la zona por donde sale el sol*».  
 (b) *Aen.* 10.272. ista si ab occasu solis in ortum ueniat, «*si viene desde occidente hasta oriente*».  
 (c) *Aen.* 5.738. ab ortu solis, secundum Etruscos et Athenienses a sexta hora diei, «*desde la salida del sol, según los etruscos y, según los atenienses, desde la hora sexta*».  
 (d) *Ge.* 6.37. stupeant terrae solis ortum, «*las tierras se maravillan ante la salida del sol*».  
 (e) *Ge.* 9.63. cum ortu solis aut cum occasu mutatur frequenter, quod in Aeneide etiam saepius indicatur, «*con la salida del sol y con su puesta cambia con frecuencia, como se indica a menudo en la Eneida*».

Vitruvio utiliza la forma nominal, pero recurre más a menudo a la construcción sintagmática con sentido local (19a) o temporal (19b), bien como participio concertado bien en forma personal (19c):

- (19) (a) 6.6.1. item agricolae regionum imperiti non putant oportere aliam regionem caeli boues spectare nisi ortum solis, «*los agricultores, desconocedores de los puntos cardinales, no piensan que otra región, sino el oriente, pueda contemplar los bueyes del cielo*».  
 (b) 8.2.1. ideo quod umores ex terra matutino solis ortu moti cum sunt egressi, «*por esta razón, cuando brotan de la tierra los vapores húmedos que hace nacer el amanecer...*»  
 (c) 1.4.1. item quod spectat ad occidentem, sole exorto tepescit, meridie calet, uespere feruet, «*del mismo modo lo que está orientado hacia occidente cuando sale el sol se empieza a poner tibio, a mediodía se calienta y al atardecer hierve*».

Pomponio Mela (20) prefiere, sin embargo, el sustantivo de proceso:

- (20) 1.61. ex summo uertice a quarta uigilia ortum solis ostendat, «*desde la cima, a partir de la cuarta vigilia, muestra la salida del sol*».

Lo mismo que Escribonio Largo (21):

- (21) 163.16. postero die solis ortu sinistra manu uellere, «*al día siguiente, al amanecer, se arrancan con la mano izquierda*».

Quintiliano (22):

(22) *Decl.* 13.3.10. est namque positus ad ortus solis hiberni, apricus omnibus uentis, «*está orientado hacia la salida del sol en invierno, expuesto a todos los vientos*».

Si pasamos ahora revista a los historiadores la situación difiere un poco ya que, desde César, se constata la competencia con *prima lux*, hasta el punto de que en Tácito (23) sustituye totalmente a *solis ortus*:

(23) *Hist.* 2.49.11. luce prima in ferrum pectore incubuit, «*con la primera luz apretó la espada contra el pecho*».

Exceptuando, por tanto, a Tácito, y también a Salustio (*cf. infra*), los demás historiadores utilizan, como veremos, ambas construcciones en diferente proporción, así, si los examinamos siguiendo un orden cronológico, César recurre prácticamente siempre (un total de veinte ocurrencias) a la construcción nominal *prima lux* (24b), a nuestro parecer ya fijada como lexía compleja, y sólo en una ocasión (24a) detectamos el empleo de la construcción *ortus solis* con sentido temporal, sin que podamos determinar, por lo escaso de su aparición, el grado de fijación de la misma. También una vez utiliza *adpetere + nox* (24c):

(24) (a) *Gal.* 7.41.5. his rebus cognitis Caesar summo studio militum ante ortum solis in castra peruenit, «*conocidos estos hechos, César, gracias al gran celo de los soldados, llegó al campamento antes de amanecer*».

(b) *Gal.* 5.23.6. prima luce terram attigit, «*tocó tierra con la primera luz del día*».

(c) *Gal.* 7.82.2. cum lux appeteret, «*al aproximarse el día*».

Livio utiliza el sustantivo de proceso (si bien no antes del libro XXI), alternando *ortus/exortus solis*, con sentido local (25a) y temporal (25b), así como el participio con este último sentido, aunque recurre con mayor frecuencia a la lexía compleja *prima lux/lux prima* (25c). En una ocasión emplea *appetere + lux* (25d):

(25) (a) 21.30.4. cum ab occasu solis ad exortus intenderent iter, «*como se dirigiesen desde donde sale el sol hasta donde se pone*».

(b) 30.10.10. postero die sub ortum solis instruxere ab alto naues, «*al día siguiente, al salir el sol, dispusieron las naves en alta mar*».

(c) 1.44.2.1. campo Martio prima luce adessent, «*que se presentasen al amanecer en el campo de Marte*».

(d) 10.20.9. iam lux appetebat, «*ya amanecía*».

Salustio es el único historiador que prefiere la lexía *ortus solis*, creemos que con un alto grado de fijación, siendo ésta la única que emplea, tanto en sentido local (26a) como temporal (26b):

- (26) (a) *Iug.* 17.4. ab ortu solis decliuem latitudinem, «una extensión en pendiente por donde sale el sol».  
 (b) *Iug.* 106.5. Sulla pariter cum ortu solis castra metabatur, «Sila asentaba el campamento cuando amanecía».

Valerio Máximo (27) utiliza ambas lexías en igualdad de condiciones:

- (27) (a) 7.3 (ext.)2. ut ... solis ortu cursum in quendam locum dirigerent, «para que al salir el sol se dirigieran hacia algún lugar».  
 (b) 5.4.3. in Pomponii domum prima luce direxit., «al amanecer se dirigió a casa de Pomponio».

De forma semejante, Quinto Curcio (28) emplea el sintagma *solis ortus* (28a-d) como lexía bastante fija, excepto en el libro cuarto donde ha preferido el ablativo absoluto (28e); en este libro y en el quinto se produce una alternancia *solis/lucis* (28h-i). Como los demás historiadores, él también recurre a la lexía *prima lux* (28f-g) y, al igual que César y Livio, utiliza el giro *adpetere + lux* (28j):

- (28) (a) 3.13.5. ante solis ortum pecuniam regiam ... efferri iubet, «antes del amanecer manda sacar fuera el tesoro real».  
 (b) 6.4.22. cuius [arbor] folia multo melle tinguntur, sed, nisi solis ortum incolae occupauerint, uel modico tepore sucus extinguitur, «un árbol ... cuyas hojas se empapan de gran cantidad de miel, pero si los lugareños no se adelantan a recogerla antes del amanecer, el zumo desaparece a poco calor que haga»<sup>11</sup>.  
 (c) 9.2.26. peruenimus ad solis ortum et Oceanum, «hemos llegado a levante y al océano».  
 (d) 10.9.4. huius (sc. sidus) ... non solis ortus lucem caliganti reddidit mundo, «la salida de este astro y no la del sol devolvió la luz al sombrío mundo».  
 (e) 4.4.5. orto sole nauigia conscendunt redimita floribus coronisque, «al salir el sol se embarcaron en sus naves rodeadas con flores y coronas».  
 (f) 5.5.3. ad Araxen prima luce peruenit. «con la primera luz, llegó a orillas del Araxes».  
 (g) 6.5.12 noctu iter fecerat, et prima luce hostis in conspectu erat, «hizo el camino de noche y, con las primeras luces, divisó al enemigo».  
 (h) 4.7.22 in medio habet fontem ... sub lucis ortum tepida manat, medio die, cuius uehementissimus est calor, frigida eadem fluit, inclinato in uesperam calescit, media nocte ferui-

<sup>11</sup> Traducción tomada, en parte, de F. Pejenaute Rubio (1986).

da exaestuāt, quoque nox propius uergit ad lucem, multum ex nocturno calore decrescit, donec sub ipsum diei ortum adsuetō tepore languescat. «*tiene en medio una fuente ... al amanecer, el agua brota tibia; al mediodía, cuando el calor es más fuerte, mana fría, al atardecerse calienta, a media noche hierve y a medida que la noche se acerca a la luz, decrece notablemente el calor nocturno hasta que en el mismo momento de despuntar el día, se debilita con su habitual tibieza*».

(i) 5.10.12. sic peracta nocte sub lucis exortum <Bessus> et Nabarzanes cum Bactrianis militibus in uestibulo praetorii aderant, «*así, transcurrida la noche, Beso y Nabarzanes, junto con los soldados bactrianos, estaban, al amanecer, en el vestíbulo del pretorio*».

(j) 7.8.3. iamque lux adpetebat, «*ya estaba amaneciendo*».

Después de Quinto Curcio, Suetonio maneja también las dos posibilidades con un alto grado de fijación: sintagma nominal con sentido local (29 a-b) o temporal (29c) y el sintagma *prima lux* (29d):

(29) (a) *Aug.* 94.6. repertus est iacens contra solis exortum, «*se le encontró echado de cara a oriente*».

(b) *Vesp.* 5.7. tertiam ab solis exortu ac uictricem abegisse, «*había llegado la tercera, vencedora, desde levante*».

(c) *Aug.* 5.1. natus est Augustus ... paulo ante solis exortum, «*Augusto nació poco antes del amanecer*».

(d) *Iul.* 52.1. conuiuia in primam lucem saepe protraxit, «*con frecuencia prolongó los banquetes hasta el amanecer*»

Ya en los siglos IV-V, época de dominio cristiano, el epitomador Aurelio Víctor (30), en la misma línea que otros historiadores, emplea los sintagmas *prima lux* y *ortus solis* con sentido local, mientras en el anónimo *De Viris illustribus* (31) este mismo sintagma tiene valor temporal, que va a ser el predominante en los autores tardíos:

(30) (a) 13.2. simul ad ortum solis cunctae gentes, quae inter Indum et Euphratem amnes inclitos sunt, concussae bello, «*hacia Oriente, fueron sometidos por la fuerza todos los pueblos que viven entre los ríos Indo y el Eufrates*».

(b) 17.10. primo luci conuenerat, «*se había reunido al alba*».

(31) *De Viris Illustribus* 29.2. Coruus ab ortu solis galeae eius insedit, «*Corvo, desde el amanecer, se puso su casco*».

La *Historia Augusta* (32) documenta el uso tanto de *prima lux* como de *ortus solis*, ambas con valor temporal y fusionadas en lexía compleja:

(32) (a) *Hadr.* 14.3. cum uidendi solis ortus gratia nocte ascendisset, «*como hubiese subido por la noche para ver el amanecer*».

(b) *Maximin.* 31.2. prima luce mortui sunt, «*murieron al amanecer*».

En Amiano Marcelino (33) se aprecia, sin embargo, una diferencia frente a los otros historiadores latinos, quizá achacable a sus fuentes griegas, pues, aunque emplea el sustantivo de forma bastante generalizada y con alternancia *ortus/exortus* | *solis/lucis*, también recurre a la forma verbal y predomina absolutamente el significado temporal (33a-f) frente al local (33g-h). Sólo en un pasaje encontramos *prima lux* (33i) y, sin embargo, es el único historiador de época tardía que utiliza, aunque también una sola vez, el giro *appetere + lux* (33j). Son de reseñar las múltiples variantes de que hace uso<sup>12</sup> entre las que me parece bastante curiosa *exortu aurorae* (33f):

- (33) (a) 14.2.10. nam, sole orto, magnitudine angusti gurgitis sed profundi a transitu arcebantur, «cuando salió el sol, se les impedía el paso a causa de la amplitud de esta garganta estrecha, pero profunda».
- (b) 14.6.25. ab ortu lucis ad uesperam sole fatiscunt uel pluuiis, «desde el amanecer hasta el atardecer se cansan por el sol o por la lluvia».
- (c) 15.5.31. solis ortu iam rutilo subitus armatorum globus erupit, «enrojeciendo ya el amanecer, un grupo de soldados se precipitó de repente».
- (d) 17.7.2. primo lucis exortu, «con el nacimiento de la primera luz».
- (e) 18.8.12. ad usque ortum alterius solis immobiles stetimus, «hasta el siguiente amanecer permanecemos inmóviles».
- (f) 20.3.1. a primo aurorae exortu ad usque meridiem intermicabant iugiter stellae, «desde el primer despuntar de la aurora hasta mediodía las estrellas brillaban constantemente».
- (g) 14.8.1. superatis Tauri montis uerticibus, qui ad solis ortum sublimius attolluntur, «superadas las cumbres del monte Toro, que se elevan muy sublimes hacia levante».
- (h) 15.10.2. unde (sc. Gallia) ad solis ortus attollitur, aggeribus cedit Alpium Cottiarum, «donde se eleva hacia levante, da lugar a los Alpes Cotios».
- (i) 19.1.7. ideoque cum prima lux aduenisset, «cuando llegó la primera luz».
- (j) 20.7.5. appetente postridie luce, «amaneciendo el día siguiente».

Así mismo, en los historiadores cristianos (34), al igual que en los demás escritores paganos de esta época (35), es más frecuente con sentido temporal que los primeros, siguiendo la línea de sus antecesores, alternan con *prima lux* (34c-e). Macrobio matiza bien la diferencia entre *prima lux* y *ortus solis* (35a):

- (34) (a) Oros. 5.18. nam sub ortu solis globus ignis a regione septentrionis cum maximo caeli fragore emicuit, «a la salida del sol, brilla por la zona del septentrión una bola de fuego acompañada de un ruido en el cielo».
- (b) Rufinus Aquileiensis, *Hist.* 11.23. fenestra perexigua ab ortu solis ita erat aptata, «una ventana muy pequeña estaba dispuesta hacia oriente».

<sup>12</sup> 17.2.3. ad usque lucis principium; 24.2.5. Et primo lucis exordio ... milites ... eos inuolauere fortissime; 24.8.5. progressu imperatore cum lucis exordio; 25.2.7. ante lucis primitias; 20.5.22. facto lucis primo exortu.

- (c) Oros. 6.19. prima luce Antonius cum ad instruendam classem in portum descenderet, subito uniuersae naues ad Caesarem transierunt, «*al rayar el alba, cuando Antonio bajaba al puerto para preparar la escuadra, de repente, todas las naves se pasaron al lado de César*».
- (d) Rufinus Aquileiensis, *Hist.* 5.1. denique a prima luce usque ad uesperam tormenta semper innouantes ad ultimum uictos se confitentur, «*renovados continuamente los sufrimientos desde el alba hasta el atardecer, finalmente se declaran vencidos*».
- (e) Rufinus Aquileiensis, *Hist.* 10.37. Theodorum nomine a prima luce usque ad horam decimam tanta crudelitate et tot mutatis carnificibus torsit, ut nulla aetas simile factum meminerit, «*atormentó a Teodoro desde el amanecer hasta la hora décima con tanta crueldad y habiendo cambiado tantas veces de verdugos, que ninguna época recuerda un hecho semejante*».
- (35) (a) Macr. *Sat.* 1.17.37. prisci Graecorum primam lucem, quae praecedat solis exortus, λύκην appellauerunt ἀπὸ τοῦ λευκοῦ, «*los antiguos griegos llamaban a la primera luz que precede a la salida del sol λύκην, a partir de τοῦ λευκοῦ (blanco)*».
- (b) Mart. Cap. 6.607. dubium non est, quin bis hiemem et secundo patiantur aestatem; quibus cum ortus solis est, eorum antipodibus apparet occasus, «*no hay duda de que cuando a éstos les amanece, en sus antípodas se manifiesta el ocaso*».
- (c) Sequester 191. Hammonis, Africae, qui ortu solis et occasu incandescit, reliquo tempore gelidus est, «*de Amón, en África, que se calienta durante la salida y la puesta del sol y el tiempo restante está helado*».

En la misma línea continúa su empleo por parte de otros autores cristianos en los que se encuentra bastante fijado el sintagma *ortus solis*, sobre todo para referirse al lugar (36a-e), aunque también se documenta con sentido temporal (36f-k).

- (36) (a) Vulgata, *Apoc.* 7.2. et uidi alterum angelum ascendentem ab ortu solis habentem signum Dei uiui, «*vi otro ángel que ascendía desde oriente llevando la señal del Dios vivo*».
- (b) Vulgata, *Macch.* 12.37. erat super torrentem ab ortu solis, «*estaba sobre el torrente de levante*».
- (c) Vulgata, *Is.* 59.19. et timebunt qui ab occidente nomen Domini et qui ab ortu solis gloriam eius cum uenerit, «*temerán desde occidente el nombre del Señor y desde oriente su gloria*».
- (d) Augustinus, *Petil.* 2.86. ab ortu solis usque ad occasum glorificatum est nomen meum in nationibus, «*mi nombre es glorificado entre las naciones de oriente a occidente*».
- (e) Hegesippus 3.4. latitudo autem a Philadelphia usque ad flumen Iordanem hoc est ab ortu solis aruis Arabiae praetextitur, «*la llanura se extiende desde Filadelfia hasta el río Jordán, es decir desde oriente por las llanuras de Arabia*».
- (f) Ambrosius, *Off.* 1.40.199. ut ab ortu solis ... armorum corusco tamquam lampadibus ardentibus refulgerent, «*para que desde el amanecer ... brillasen con el choque de las armas como antorchas encendidas*».

(g) Hieronymus, *Ephes.* 2. quasi non queat quispiam ab ortu solis usque ad occasum in tanta scelera debacchari, «*como si alguien no pudiera entregarse a tanta iniquidad desde el amanecer hasta el ocaso*».

(h) Augustinus, *Gen.* 13. si dies istos consideres, quos ortus solis occasusque distinguit, non iste quartus, sed fortasse primus est dies, «*si te refieres a los días a los que divide la salida y la puesta del sol, este día no es el cuarto, sino posiblemente el primero*».

(i) Hilarius Pictaviensis, *Ps.* 51.5. hunc diem ortu solis occasuque finitum, «*este día limitado por la salida y la puesta del sol*».

(j) Iohannes Cassianus, *Inst.* 3.4 decretum est ..., ut usque ad ortum solis ... e suis stratis consurgerent, «*decretan que .....se levanten de la cama ... a la salida del sol*».

(k) Iohannes Cassianus, *Coll.* 7.34 usque ad ortum solis insatiabiliter conlationis huius uerba contexere prouocemur, «*la salida del sol me invita a urdir la trama de esta colación*».

Como hemos visto (cf. 30b; 31b; 33i y 34c-e), *prima lux* sigue siendo, en esta época, un sintagma propio de la historiografía, aunque también encontramos alguna ocurrencia en autores cristianos que no son historiadores (37a-c):

(37) (a) Ambrosius, *Expl.* *Ps.* 45.14. uenit Maria Magdalene prima luce ad monumentum, cum adhuc esset obscurum, « *vino María Magdalena al rayar el alba al sepulcro, cuando todavía estaba oscuro*».

(b) Vulgata, *Esdr.* 3.9. et legebat in area quae est ante sacram portam templi a prima luce usque ad uesperam coram uiris et mulieribus, «*leía en la explanada que hay delante de la puerta sagrada del templo, ante hombres y mujeres, desde el amanecer hasta el atardecer*».

(c) Augustinus, *Ps.* 38.7. ita ne de isto excidit tibi iam quantum a prima luce transierit?, «*¿es posible que se te haya olvidado ya todo lo que ha sucedido desde el amanecer?*».

El examen de todo este material arroja un resultado claro:

La construcción documenta ampliamente su uso en las numerosas ocurrencias recogidas desde época arcaica con sus componentes en situación libre y, poco a poco, tiende a fijarse.

Si no de un grado pleno, sí se puede hablar de un alto grado de fijación del compuesto, de una situación transitoria en la que siempre persiste la alternancia entre sustantivo de proceso y formas nominales del verbo.

Con sentido temporal, en los historiadores sobre todo, pero no únicamente, entra en competencia con la lexía *prima lux* que se fija en época temprana en la forma de ablativo *prima luce* y adquiere mayor extensión, aunque en la antigüedad tardía predomina *solis ortus* con sentido temporal.

## I.2. *Mercede Conductus*

En mi opinión, Quinto Curcio utiliza el compuesto *mercede conductus* como una lexía compleja alternando con *mercennarius* y, como otras muchas construcciones de este tipo, se expli-

ca desde un punto de vista diacrónico, a partir de la evolución de su empleo por autores anteriores, como intento mostrar a continuación.

Esta lexía compleja, formada por un participio y su complemento agente, tiene un significado literal que se deduce de la suma de los significados de cada uno de sus componentes, es decir, «contratado con dinero»; así se documenta ya desde los primeros testimonios literarios en latín<sup>13</sup>, como en el caso de Cecilio Estacio que nos ha transmitido Gelio (38):

(38) 6.17.13. quamquam ego mercede huc conductus tua aduenio, ne tibi me esse ob eam rem obnoxium, «*aunque yo venga aquí comprado por tu dinero, no creas que por eso voy a ser tu esclavo*».

Varrón (39) emplea los dos términos explicando la etimología de *latrocinatus*:

(39) *Lat.* 7.52. in Cornicularia: 'qui regi latrocinatus decem annos Demetrio.' latrones dicti ab latere, qui circum latera erant regi ... et qui conducebantur: ea enim merces graece dicitur λάτρον. ab eo ueteres poetae nonnunquam milites appellant latrones \* \* \* quod item ut milites <sunt> cum ferro, aut quod latent ad insidias faciendas, «*En Cornicularia se dice: 'quienes sirvieron diez años al rey Demetrio como mercenarios [latrocinatus]'. Recibieron la denominación de latrones 'mercenarios', a partir de latus 'costado', quienes se ponían a los lados (latera) del rey ... y quienes eran tomados a sueldo: en efecto, este sueldo en griego recibe la denominación de λάτρον. Por ello los poetas antiguos a veces denominan a los soldados latrones*».

Etimología que, en el siglo IV, repite Servio (40), pero empleando *milites conducti*:

(40) *Aen.* 12.7.3. et est Graecum: nam λατρεῖν dicunt obsequi et seruire mercede, unde latrones uocantur conducti milites, «*es griego, pues denominan λατρεῖν a 'obsequiar' y a servir por dinero, por lo que se denomina 'latrones' a los soldados mercenarios*».

Esta construcción sintagmática aparece con bastante frecuencia, sobre todo en obras en prosa, pero no necesariamente en un contexto militar, a pesar de que es muy característica de historiadores.

En poesía sólo la encontramos documentada en Horacio (41):

(41) *Sat.* 2.7.15. scurra Volanerius, postquam illi iusta cheragra contudit articulos, qui pro se tolleret atque mitteret in phimum talos, mercede diurna conductum pauit, «*el truhán Volanerio después que la gota le paralizó las manos, ha contratado un mozo que le recoge y echa los dados del cubilete*».

<sup>13</sup> Cf. *ThLL* s.u. 'conduco', aptdo. IB y 'merces', aptdo. IA.



Cicerón (42) utiliza alternativamente participio/verbo en forma personal, pero tampoco está todavía tipificada la construcción ni se utiliza en contexto militar:

- (42) (a) *Verr.* 2.3.182. tuus apparitor parua mercede populi conductus de aratorum bonis praedabitur?, «*tu subalterno, remunerado con una paga escasa, ¿rapiñará los bienes de los agricultores?*».
- (b) *Domo* 89.2. an tu populum Romanum esse illum putas qui constat ex iis qui mercede conducuntur...?, «*¿acaso piensas que el pueblo romano está constituido por quienes se dejan llevar por el dinero...?*».
- (c) *Leg.* 1.48.11. liberalitas gratuitane est an mercennaria? Si sine praemio benignus est, gratuita; si cum mercede, conducta, «*la generosidad ¿es desinteresada o mercenaria? Si se es bueno sin premio, gratuita; si viene con un sueldo, venal*».
- (d) *Off.* 2.22. postremo, ut saepe in nostra re publica uidemus, mercede conducti, «*finalmente, como vemos a menudo en nuestro estado, se someten a un salario*».
- (e) *Att.* 2.1.8. 'istos' inquires 'mercede conductos habebimus?' quid faciemus si aliter non possumus? «*'a éstos', dirás, los conseguiremos con dinero'. ¿Qué hacer si no podemos de otra forma?*».

El resto de los testimonios encontrados proviene de historiadores. César (43) utiliza el verbo *conduco*, solo, para expresar «el reclutamiento de tropas a sueldo», sin que encontremos en su obra la construcción de este verbo con *merces*:

- (43) (a) *Gal.* 2.1.4. ab nonnullis etiam, quod in Gallia a potentioribus atque iis, qui ad conducendos homines facultates habebant, uulgo regna occupabantur, «*los reinos eran ocupados, en general, por los que en la Galia eran más ricos y tenían la facultad de reclutar hombres a sueldo*».
- (b) *Gal.* 5.27.8. magnam manum Germanorum conductam Rhenum transisse, «*una gran muchedumbre de mercenarios germanos atravesó el Rin*».

Cornelio Nepote (44) emplea la construcción para referirse a una viuda, pero en contexto militar prefiere recurrir al término *mercennarius*:

- (44) *Praef.* 1.5. nulla Lacedaemoni uidua tam est nobilis, quae non ad cenam eat mercede conducta, «*no hubo en Lacedemonia mujer tan noble como para que, tras enviudar, no aceptase ir a una cena movida por una recompensa*».

En Tito Livio (45) aparecen con bastante frecuencia los dos lexemas juntos, sobre todo con la forma verbal conjugada, y ya casi siempre en contexto militar, donde alternan con otras expresiones como *mercede militare/auxilia mercede sollicitare/mercede perduci/mercede excitare/conducere/conducere auxilia/conducere pecunia/* y, por supuesto, con *mercennarius* pero

curiosamente en unos libros utiliza *mercede + conduci* (45 a-f) frente a otros donde emplea *mercennarius* (45 h-k).

- (45) (a) 24.49.7. Celtiberum iuuentutem eadem mercede qua pacta cum Carthaginiensibus erat imperatores Romani ad se perduxerunt, «*los generales romanos atrajeron a su lado a la juventud celtibera por la misma paga que habían convenido con los cartagineses*».
- (b) 27.5.11. alios per totam Africam milites mercede conduci, «*por toda África se estaban reclutando otras tropas mercenarias*».
- (c) 27.20.7. cum grandi pecunia ad conducenda mercede auxilia in Baliares traicere, «*pasaría a Baleares con una gran cantidad de dinero para contratar tropas*».
- (d) 29.5.8. interim Mago milites Gallos dimissis clam per agros eorum mercede conducere, «*Magón entretanto reclutaba mercenarios galos mandando a escondidas emisarios por sus tierras*».
- (e) 31.43. sex milia peditum et quingentos equites mercede conductos Aegyptum auxit, «*llevó a Egipto 6.000 soldados de a pie y 500 de a caballo reclutados como mercenarios*».
- (f) 37.18.7. plurimum terroris in Gallorum mercede conductis quattuor milibus erat, «*lo más terrible eran 4.000 galos mercenarios*».
- (g) 37.48.4. ad conducenda mercede auxilia profectos, «*habían marchado a contratar mercenarios*».
- (h) 23.29.4. laeuo Afros mercenariorumque auxilia, «*en el ala izquierda a los africanos y tropas mercenarias auxiliares*».
- (i) 24.27.7. nunc apud mercennarios milites, nunc apud transfugas prodi Romano Syracusas criminabantur, «*le acusaban, unas veces entre los soldados mercenarios y otras entre los desertores, de entregar Siracusa a los romanos*».
- (j) 25.29.8. transfugae, tradi se Romanis rati, mercenariorum quoque militum auxilia in eundem compulere metum, «*los transfugas, pensando que se les entregaba a los romanos, hicieron partícipes de sus temores a los soldados mercenarios*».
- (k) 33.15.3. extemplo ualidam mercenariorum manum praemissam ad occupandum saltum, «*envía enseguida por delante una fuerte unidad de mercenarios para ocupar el desfiladero*».

Su epitomador Floro (46), en el siglo III, no emplea esta construcción, sino el verbo *conduco + pecunia*, pero también en contexto militar:

- (46) *Epit.* 1.29.3. quidem, ut Romanum a tergo distringerent, a Perse rege conducti pecunia militauerunt, «*lucharon contratados por el rey Perseo para atacar la retaguardia del ejército romano*».

Una vez más Tácito (47) discrepa de los demás historiadores siendo esta construcción prácticamente inexistente en su obra –solamente una vez habla de *auxilia mercede facerent*–, pero tampoco emplea *mercennarius* (excepto una ocurrencia). El verbo *conduco* tiene en este autor el significado de «reunir»:

- (47) (a) *Ann.* 6.33.7. dat Parthorum copias, mittit qui auxilia mercede facerent, «*le da un ejército de partos y envía a reclutar mercenarios*».  
 (b) *Ann.* 6.34.15. ignobilem Hiberum mercenario milite disserebat; «*sostenía que los hiberos eran desconocidos y que tenían soldados mercenarios*».

Con estos antecedentes, llegamos a Curcio (48) y comprobamos que, en la misma línea que otros historiadores, utiliza mayoritariamente la construcción *mercede conductus* (48a-c), –siempre en contexto militar y con un alto grado de fijación–, con el mismo significado que *mercennarius* (48g-i), vocablo con el que alterna en el uso, además de con la construcción *mercede militare* (48d-e), mucho menos frecuente. Como César, Curcio también emplea el verbo *conduco* en la acepción de «reclutar tropas con dinero» (48f):

- (48) (a) 3.2.9. his copiis triginta milia Graecorum mercede conducta egregiae iuuentutis adiecta, «*a estas tropas se añadieron 30.000 griegos mercenarios de sobresaliente juventud*».  
 (b) 3.9.2. Graecis peditibus mercede conductis, triginta milibus, praepositus, «*puesto al frente de 30.000 infantes griegos mercenarios*».  
 © 5.12.2. nec mirari hominem mercede conductum omnia habere uenalia, «*no es extraño que el mercenario considere todo vendible*».  
 (d) 6.5.7. adplicuerant se Graecis mercede apud Persas militantibus, «*se habían arrimado a los griegos que luchaban como mercenarios en el bando persa*».  
 (e) 7.10.11. isdem fere diebus Ptolomaeus et Menidas peditum IIII milia et equites M adduxerunt mercede militaturos, «*casi al mismo tiempo, trajeron 4.000 soldados de infantería y 1.000 de caballería en calidad de mercenarios*».  
 (f) 3.2.16. argentum istud atque aurum ad conducendum militem mitte, «*envía este dinero y oro para contratar tropas*».  
 (g) 4.12.22. mercennarium equitem «*caballería mercenaria*».  
 (h) 5.1.41. ex Peloponneso mercennarius miles ad IIII milia aduenerat, «*desde el Peloponeso habían venido hasta 3.000 soldados mercenarios*».  
 (i) 8.1.24. inter Macedones milites et Graecos mercennarios, «*entre soldados macedonios y griegos mercenarios*».

Curiosamente, esta lexía compleja no pervive, con posterioridad a Quinto Curcio, ni en Amiano Marcelino ni en los epitomadores ni en otros historiadores. El epitome de Justino a Flavio Josefo (49) y la *Historia Augusta* (50) utilizan los dos lexemas en situación libre. Tan sólo encontramos el compuesto lexicalizado en dos versiones de obras griegas, la de la *Historia aduersus Iudaeos* de Flavio Josefo, realizada por Hegesipo (51), y la del supuesto Dictys (52):

- (49) Iustin. 8.1 9. conducto mercenario milite bellum Thebanis intulerunt, «*hicieron la guerra a los tebanos con un ejército de mercenarios*».

- (50) (a) Historia Augusta, *Did.* 5.9. ipse autem Iulianus praetorianos in campum deduci iubet, muniri turres, sed milites desides ... inuitissimos ad exercitium militare produxit, ita ut uicarios operis, quod uni cuique praescribatur, mercede conducerent, «*hizo salir a combate a hombres... poco voluntariosos para el ejercicio militar hasta el punto que compraba con dinero a otros soldados para que los sustituyesen en el trabajo que a cada uno se le había encomendado*».
- (b) Historia Augusta, *Heliog.* 16.1. cum alii per baiulos, alii per fortuita animalia et mercede conducta ueherentur, «*unos fueron transportados por esportilleros y otros por animales capturados al azar o alquilados*».
- (51) Hegesippus 1.2. namque ab his qui e diuerso mercede conducti uenerant egregie bellatum, «*combatieron brillantemente contra él los mercenarios llegados de distintos puntos*».
- (52) (a) Dictys 2.10. Scythas ... conductos mercede duces profectionis eius delegere, «*eligieron como guías de su expedición a unos mercenarios escitas*».
- (b) Dictys 2.23. mox per ordinem duces omnes, qui ob amicitiam Priami quique mercede conducti auxiliarem exercitum duxerant, introduci iubet, «*a continuación ordena que entren en orden todos los jefes que, por amistad con Príamo y en calidad de mercenarios, habían traído un ejército auxiliar*».
- (c) Dictys 2.35. exercitus sociorum quique mercede conducti auxiliares copias adduxerant, ... seditionem occipiebant, «*el ejército de los aliados y las tropas auxiliares de mercenarios ... preparaban una sedición*».

En autores cristianos (53) sólo se encuentran, de forma esporádica, los dos lexemas en situación libre, y nunca en contexto militar. La relación entre ambos la explica bien Agustín (53a):

- (53) (a) Augustinus, *Eu. Ioh.* 45.5. nec mercenarius diceretur, nisi acciperet a conducente mercedem, «*no se denominará mercenario más que si recibe una paga*».
- (b) Augustinus, *Quaest. Eu.* 2.33. mercennarii recte appellantur, in eadem quidem domo eundem panem uerbi tractantes, non tamen in aeternam hereditatem uocati, sed temporali mercede conducti, «*se denomina correctamente mercenarios a quienes manejan en esta casa el pan de la palabra, no destinados a una herencia eterna, sino contratados temporalmente*».
- (c) Sulpitius Seuerus, *Vita Mart.* 21. neminem quidem deesse de monachis sed unum rusticum mercede conductum ut uehiculo ligna deferret isse ad siluam nuntiant, «*anuncian que no falta ningún monje, tan sólo un campesino contratado para transportar en un vehículo leña al bosque*».
- (d) Hieronymus *Is.* 3.7. nouaculam mercede conductam, «*navaja alquilada*».
- (e) Hieronymus *Is.* 16.58. hospitium, quod uel mercede conductum, uel beneficio possides, «*hospedaje alquilado o de beneficencia*».

A la vista de los resultados, consideramos que se trata de una construcción muy especializada, con poca presencia en latín, que pertenece al léxico técnico de los historiadores, equivalente a *mercennarius*, pero que, tras iniciarse en Livio el proceso de fijación, sólo se encuentra como lexía en Quinto Curcio, aunque quedan huellas en autores posteriores.

### 1.3. *Confirmare animum*

De los tres ejemplos escogidos, analizados aquí en orden decreciente atendiendo a su frecuencia en la lengua latina, la construcción compuesta de verbo+complemento *confirmare animum* es la que presenta un número menor de ocurrencias.

Dice Fruyt [1992, 32] que un significante verbal puede aparecer en distintas construcciones sintácticas con significados diferentes (*curare/curare ut/curare + dativo*) ¿se trata de polisemia de significado y sintáctica o de varios verbos homónimos? Hacer una delimitación precisa es delicado.

En particular, en latín, con bastante frecuencia un 'verbo + complemento' se unen para formar un nuevo verbo (*animum aduertere > animaduertere*). Algunas uniones son antiguas, pero, en muchas ocasiones los ejemplos ilustran situaciones transitorias [Fruyt: 1992, 34].

Efectivamente, tanto en este caso como en los anteriores, es difícil afirmar si se trata de un nuevo verbo o una acepción y quizá no se podrá tomar una determinación tajante. Pienso, sin embargo, que concretamente en Quinto Curcio los componentes tienen un alto grado de fijación y la unión responde a un nuevo lexema que tiene el sentido de «levantar la moral»; «envalentonar». Examinaremos la trayectoria seguida por esta construcción a lo largo de la historia literaria romana donde la tenemos documentada desde Plauto (54) con el significado, que resulta de la suma de los de sus compuestos, de «fortalecer el ánimo» o «la moral» y con sus elementos muy claramente en posición libre:

(54) *Aul.* 371. uolui animum tandem confirmare hodie meum, ut bene me haberem filiai nuptiis, «*he querido darme ánimos, para sentirme bien por la boda de mi hija*».

También se encuentra en Bibáculo (55), curiosamente en contexto militar, pero sin ligazón entre ambos elementos:

(55) 14. confirmat ... ad bellandum animos reficitque ad proelia mentes, «*robustece el ánimo para la lucha y fortalece la mente para el combate*».

En otros textos poéticos encontramos la construcción, en situación libre, en:  
Lucano (56):

(56) 4.249. animosque labantis confirmant ictu, «*confortan los ánimos vacilantes*».

Lucrecio (57):

(57) (a) 1.423. cui nisi prima fides fundata ualebit, haut erit occultis de rebus quo referentes confirmare animi quicquam ratione queamus, «*si la fe basada en ellos no vale, no será en los puntos oscuros donde encontremos referentes para alcanzar la certeza*».

(b) 3.769. quoue modo poterit pariter cum corpore quoque confirmata cupitum aetatis tangere florem uis animi?, «*cómo podrá el alma robustecerse a la par que cada cuerpo y alcanzar con él la deseada flor de la edad*».

Y Juvenal (58):

(58) 13.106. sic animum dirae trepidum formidine culpae confirmat, «*éste reafirma así su espíritu tembloroso por miedo de su horrenda falta*».

Es más frecuente en obras en prosa. En época clásica, Cicerón (59) alterna entre ablativo absoluto, formas del verbo en activa, en pasiva e incluso con la construcción nominal *confirmatio animi* (59g):

(59) (a) *Quint.* 77.2 diffidebam ... satis animo certo et confirmato me posse in hac causa consistere, «*desconfiaba de poder tener suficiente firmeza y seguridad para mantenerme en esta causa*»

(b) *Clu.* 28.9. iam animo et spe optime confirmato, «*ya contenta y con las mejores esperanzas*».

(c) *Quir.* 19.11. non modo non infracto animo propter magnitudinem calamitatis, sed confirmato atque renouato, «*no con ánimo abatido ante la magnitud de su desgracia, sino reafirmado y renovado*».

(d) *Phil.* 5.4. confirmare militum animos an debilitare uirtutem?, «*¿fortalecer la moral de los soldados o debilitar su valor?*».

(e) *Fin.* 1.68.8. Epicurus his paene uerbis: 'Eadem', inquit, 'scientia confirmauit animum, «*Epicuro dice aproximadamente con estas palabras: la misma doctrina que fortaleció el espíritu...*».

(f) *Fin.* 5.43.17. progrediens confirmatur animus, «*el ánimo va progresando y toma fuerzas*».

(g) *Fam.* 11.27.4. tua ... adsessio, oratio, confirmatio animi mei fracti, «*tu presencia, tus palabras, tu fortalecimiento a mi moral abatida*».

También la emplean en su obra los dos Sénecas:

Séneca el rétor (60):

(60) *Contr. Exc.* 3.5.1. paro me optioni, confirmo animum; non est facile, «*yo me preparo por mí mismo para esta opción, fortalezco mi espíritu; no es fácil*».

Séneca el Filósofo (61):

- (61) (a) *Ep.* 24.24.2. quidquid horum tractaueris, confirmabis animum uel ad mortis uel ad uitae patientiam; «*cualquiera de estos pensamientos que hubieres meditado robustecerá tu espíritu para soportar tanto la muerte como la vida*».
- b) *Ep.* 76.17.2. si omne in animo bonum est, quidquid illum confirmat, «*si todo es bueno en el ánimo, cualquier cosa lo fortalece*»

En el género de la prosa técnica documentan este sintagma:

Frontino (62) en su obra sobre la estrategia militar:

- (62) *Strat.* 2.7.3. uelauit et militum animos hac persuasione confirmauit, «*con esta persuasión fortaleció los ánimos de los soldados*».

Y el gramático Servio (63):

- (63) *Aen.* 1.562.8.43. est ad augmentum beniuolentiae, hoc est, ad confirmandum supplicum animum, «*para aumentar la benevolencia, es decir, para fortalecer el espíritu de quienes suplican*».

Pero, sobre todo, su uso se constata en la producción historiográfica y en un contexto militar. En estos autores ambos términos están ya más próximos, y en algunos casos bastante unidos, sin que nos atrevamos a decir que se trata de una lexía compleja totalmente fijada. Se encuentra en:

César (64):

- (64) (a) *Gal.* 1.33.1. his rebus cognitis Caesar Gallorum animos uerbis confirmauit, «*conocidas estas cosas, César fortaleció con palabras los ánimos de los Galos*»
- (b) *Gal.* 7.53.3. ad Gallicam ostentationem minuendam militumque animos confirmandos, «*para humillar el orgullo galo y alentar a sus tropas*».
- (c) *Ciu.* 2.36.3. quae res eorum perterritos animos confirmauit, «*lo que fortaleció sus ánimos aterrorizados*».

Hirtio (65):

- (65) *Gal.* 8.8.3. omnibus expositis animos multitudinis confirmat, «*expuesto todo, infunde confianza a la multitud*».

Salustio (66):

- (66) *Cat.* 46.3. igitur confirmato animo uocari ad sese iubet, «*tomando ánimo, manda llamarlo junto a sí*».

Livio (67):

- (67) (a) 2.30.6. edictum deinde a dictatore propositum confirmavit animos, «*un edicto proclamado por el dictador fortaleció los ánimos*».  
 (b) 33.18.21. animi eorum qui Stratoniceam praesidio obtinebant confirmati sunt, «*fortaleció los ánimos de los encargados de la defensa de Estratonicea*».  
 (c) 36.12.9. peropportune ad confirmandos Acarnanum animos Cn. Octavius missus a Quintio, «*Quintio envió a Cneo Octavio en un momento muy oportuno para fortalecer la moral de los acarnanos*».  
 (d) 44.45.9. adhortando animos confirmaret, «*para fortalecer la moral con sus palabras*».

Valerio Máximo (68):

- (68) 3.2.8. legionibus nostris ad confirmandos animos, «*para fortalecer los ánimos a nuestras legiones*».

Veleyo Patérculo (69):

- (69) 2.120.3. uacillantium etiam cis Rhenum sitarum gentium animos confirmavit, «*fortaleció la moral de los pueblos de este lado del Rin que ya comenzaba a desfallecer*».

Y, por último, en Quinto Curcio (70) quien, como decíamos, utiliza la lexía siempre con el mismo significado, producto de la fusión de los dos componentes:

- (70) (a) 4.15.14. Macedones confirmatis animis in medium agmen accipiunt, «*los macedonios, recuperado su valor, los reciben en medio de su formación*».  
 (b) 4.15.19. confirmatisque tandem animis ire in hostem iubet, «*recobrado finalmente el ánimo, ordena atacar al enemigo*».  
 (c) 5.1.9. igitur siue confirmatis eorum animis siue imperium magis quam consilium sequentibus Mediae fines ingressus est, «*robustecida su moral o aceptando más su mandato que su decisión, penetró en Media*».  
 (d) 10.6.20 Meleager, unus e ducibus, confirmato animo, quem Perdiccae cunctatio erexerat ... inquit, «*Meleagro, uno de los generales, con el valor que fortalecía la vacilación de Pérdicas dijo...*».

Sin embargo, tampoco en este caso la fusión se va a perpetuar mediante una importante repercusión posterior, pues el sintagma ha sido utilizado una sola vez por Amiano Marcelino (71), y no aparece ni en la *Historia Augusta* ni en los epitomadores del siglo IV:

- (71) 18.7 2. celerius, quam potuit sperari, reuersi confirmauimus animos haesitantium, «*volviendo más rápidamente de lo que se podía esperar, fortalecimos los espíritus de los vacilantes*».



En otras obras históricas y pseudo históricas de esta misma época (72) encontramos la variante *confirmare animis*:

(72) (a) Dictys 4.15. Myrmidonas gentem fortissimam et inclitam bellandi armis atque animis confirmat, «*refuerza en las armas y robustece el espíritu de los mirmidones, pueblo muy fuerte y famoso en el arte de la guerra*».

(b) Hegesippus 5.3 sed ubi se Romani .... confirmauere animis, ordine suo nixi caedere incursantes coeperunt, «*pero cuando los romanos les infundieron valor comenzaron, apoyados en su formación, a parar el ataque*».

Entre autores cristianos no desaparece su uso, sino que encontramos el sintagma, con sus componentes bastante ligados, en escritores de los siglos IV-V:

Lactancio (73):

(73) (a) *Inst.* 6.24. castigatque se ipsum dementiae et confirmat animum suum ad rectius uiuendum, «*condena su propia demencia y fortalece su espíritu para vivir rectamente*».

(b) *Mort.* 44.3. confirmato animo Constantinus et ad utrumque paratus copias omnes ad urbem propius admouit, «*Constantino, con ánimo renovado y dispuesto para todo, movió sus tropas hasta las proximidades de la ciudad*» .

Ambrosio (74):

(74) (a) *Expos. ps.* 7.26. dulcis igitur est cantilena quae non corpus effeminat, sed mentem animumque confirmat, «*dulce es la canción cilla que no debilita el cuerpo, sino que fortalece la mente y el espíritu*».

(b) *Luc.* 1.1.47. itaque euangelium ... mentes omnium rigat animumque confirmat, «*el evangelio impregna las mentes de todos y fortalece el espíritu*».

(c) *Luc.* 10. sed illis metu ... primo se obtulisse, postea uero confirmatis animis undecim illos Galilaeam petisse, «*primero, por miedo, se opusieron, pero luego, fortalecidos, aquellos once se dirigieron a Galilea*».

Ambrosiaster (75):

(75) 16.27.1. confirmando in fide animos illorum ad profectum euangelii et reuelationem mysterii absconditi a saeculis, «*a fin de que fortalezca su espíritu en la fe para provecho del evangelio y de la revelación de los misterios ocultos desde siglos*».

Juan Casiano (76):

(76) *Conl.* 3.17. *deum quoque aptare siue confirmare animos nostros ad omne opus bonum ... idem apostolus docet, «el apóstol nos enseña a hacernos dignos de Dios y a fortalecer nuestro espíritu para cualquier obra buena».*

Agustín (77):

(77) *Serm.* 202. *ad iudaeorum codices prouocamus, ut animos dubitantium confirmemus, «apelamos a los códices de los judíos para que fortalezcan el espíritu de los que dudan».*

Prudencio (78):

(78) *Cath.* 4.34. *artus atque animas utroque pastu confirmas, pater, ac uigore conples, «infundes valor y llenas de vigor cuerpos y almas, Padre, con uno y otro alimento».*

Cipriano Galo (79):

(79) *Ex.* 188. 4. *post haec signa petit uates, quae forte labantes confirmare queant animos, «a continuación envía señales a los profetas por si pueden fortalecer el espíritu de los vacilantes».*

Isidoro (80):

(80) (a) *Orig.* 10.236. *castigat enim se ipsum dementiae, et confirmat animum suum ad rectius uiuendum, cauens ne iterum corruat. (Cf. supra, cita de Lactancio [73 a]).*

(b) *Orig.* 14.4. *dum Cadmus Agenoris filius Europam sororem a Ioue raptam ex praecepto genitoris quaereret nec reperiret, patris iram formidans confirmato animo elegit exilium, «temiendo la ira del padre, armado de valor, eligió el exilio».*

Una variante de la que encontramos algunos ejemplos en autores cristianos (81) es el cambio de *animum* por *anima*:

(81) (a) *Ambrosius, De Cain et Abel* 2.6. *sermo igitur plurimus scripturarum animam confirmat, «la lengua plena de las escrituras fortalece el alma»*

(b) *Aponius, Cant.* 7. *confirmatae sunt animae martyrio coronari, «se infunde entereza a las almas para recibir el martirio».*

© *Vulgata, Apost.* 14.21. *confirmantes animas discipulorum exhortantes ut permanent in fide, «fortaleciendo las almas de los discípulos exhortándolos a permanecer en la fe».*

(d) *Paulinus Nolanus Ep.* 24.9.9. *confirmemus animam castitate, quam apostolus docet, «fortalezcamos el alma en la castidad que predica el apóstol».*

Estamos, por lo tanto, ante una construcción no muy usual en lengua latina, siendo su presencia especialmente escasa en poesía, aunque con testimonios muy antiguos y que se prolongan hasta el siglo V. También es de notar su pervivencia en textos cristianos. Es más frecuente en prosa, especialmente en historiografía, y tiene mayor grado de fijación cuando se encuentra en contexto militar. A nuestro parecer en Curcio se puede considerar una construcción lexematizada.

### 3. Conclusiones generales

A la vista de los resultados podemos afirmar, a modo de conclusión general, insistiendo en la afirmación que hacíamos al principio de este trabajo, que en la lengua latina, al igual que en las otras lenguas, encontramos unidades de significado compuestas por más de un lexema que se comportan como una categoría léxica unitaria, aunque sus constituyentes pertenecen de forma aislada, al léxico de la lengua latina. Estos componentes sufren un proceso de fijación progresivo, es decir, se documenta su aparición de forma repetitiva en situación libre, pero juntos, en contextos semejantes en diferentes autores y épocas, antes de su fusión como lexía compleja en un autor o momento concreto.

Las tres formaciones complejas recogidas en Quinto Curcio y examinadas aquí responden a situaciones bastante diferentes, puesto que no todas presentan el mismo grado de fijación y extensión en latín.

La construcción nominal *ortus solis* es la que arroja una mayor frecuencia de uso, no siempre con el mismo grado de fusión entre sus componentes y entra en competencia, concretamente en los historiadores, con otra lexía mucho más fusionada desde época temprana como es *prima lux*. Su empleo se prolonga hasta el final de la latinidad.

La formación *mercede conductus* para referirse al «soldado mercenario» se puede explicar examinando la evolución diacrónica del empleo y significado de ambos componentes desde los primeros testimonios en lengua latina, sin matiz específico militar, especializándose más adelante en contextos de este tipo hasta llegar a su fijación en Quinto Curcio. No tiene una continuación en autores posteriores.

Por último *confirmare animum* se encuentra también desde los primeros testimonios en lengua latina, aunque es más usual en prosa y, sobre todo, en historiadores. Su fusión se va intensificando progresivamente a medida que evoluciona la lengua latina, hasta presentar en Quinto Curcio un uso muy particular del que se pueden observar ya indicios en autores anteriores. Se constata su pervivencia en autores posteriores.

Este examen nos ha permitido comprobar cómo la lengua está inmersa dentro de la diacronía e incluso, en ocasiones, se puede ver que una forma está en una situación de transitoriedad entre dos estadios distintos, pero no alcanza su grado de fusión total hasta un determinado autor, en este caso en Curcio, sin que ello signifique la conservación posterior de esa fusión.

#### 4. Referencias bibliográficas

##### Diccionarios:

*Thesaurus Linguae Latinae* (1900...), Leipzig: Teubner.

##### Traducciones:

GONZÁLEZ VÁZQUEZ, J.

1992 *Ovidio, Tristes*, Madrid: Gredos.

LUQUE MORENO, J.

1979 *Séneca, Lucio Anneo: Trapedias*, Madrid: Gredos.

PEJENAUTE RUBIO, F.

1986 *Quinto Curcio Rufo. Historia de Alejandro Magno*, Madrid: Gredos.

##### Estudios:

BENVENISTE, E.

1967 «Fondements syntaxiques de la composition nominale», *BSL* 62, pp.15-31.

BVILLE, F.

1990 «Autonomie et dépendence phonétiques dans le mot latin», *BSL* 85, pp. 137-159.

BUSTOS GISBERT, E.

1986 *La composición nominal en español*, Salamanca: Universidad.

DARMESTER, A.

1874 *Traité de la formation des noms composés*, Paris: Bouillon.

DEMONTE, V.

1999 «Semántica composicional y gramática: los adjetivos en la interficie léxico-sintaxis». *RSEL* 29,2, pp. 283-316.

DI SCIULLO, A. M.-E. WILLIAMS

1987 *On the Definition of Word, LI*, monografía nº 14, MIT.

FRUYT, M.-M.J. REICHLER-BÉGUEIN

1990 «La notion de 'mot' en latin et dans d'autres langues», *Modèles Linguistiques* 12, pp.21-46.

FRUYT, M.

1990 «L'agglutination des mots en latin», *BSL* 85, pp.173-209.

1991 «Complex lexical units in Latin», R. Coleman (ed.), *New Studies in Latin*, Amsterdam-Philadelphia, pp.77-91.

1992 «Le paradigme verbal: un ensemble flou», *La validité des catégories attachées au verbe*. Table ronde de Morigny (29 mai 1990), organisée par C. Moussy et S. Mellet, Paris: PUPS, pp.21-36.

1997-1998 «Les frontières du lexique», *Voces* 8-9, pp.265-292.

1998a «Le renouvellement linguistique: quelques faits latins», *Moussylanea. Mélanges de linguistique et de littérature anciennes*, edd. B. Bureau - C. Nicolas, Louvain-Paris: Peeters, pp.77-87.

- 1998b «La grammaticalisation en latin», *Estudios de Lingüística latina. Actas del IX Coloquio Internacional de Lingüística Latina*, ed. B. García-Hernández, Madrid: Ediciones Clásicas, vol. II, pp.877-890.
- GARCÍA JURADO, F.  
 1995 «Estructuras léxicas complejas en latín: la oposición entre *sumo* y *accipio* con respecto a *do*, y entre *cedo* y *fugio* con respecto a *fugo*», *RSEL* 25, pp.143-156.
- GIURESCU, A.  
 1975 *Les mots composés dans les langues romanes*, La Haya: Mouton.
- GROSS, G.  
 1990 «Les mots composés», *Modèles Linguistiques* 12.1, pp. 47-63.
- LLOYD, P.  
 1968 *Verb-Complement Compounds in Spanish*, Tubinga: Niemeyer.
- LORENZO LORENZO, J.  
 1992 «Gramaticalización de la semántica: Algunos hechos de la lengua latina», *CFC. Estudios Latinos* 2, pp.103-110.
- LYONS, J.  
 1963 *Structural Semantics. An Analysis of Part of the Vocabulary*, Oxford: Blackwell.
- MANTECA, A.  
 1987 «Sintaxis del compuesto», *LEA* 9, pp.333-346.
- MAROUZEAU, J.  
 1955 «Le mot composé», *Notre Langue*, pp.75-93.
- MARTINET, A.  
 1979<sup>2</sup> *Grammaire fonctionnelle du français*, Paris: Didier.
- POTTIER, A.  
 1993 *Semántica General*, trad. esp. F. Díaz Montesinos, Madrid: Gredos.
- SÁNCHEZ MARTÍNEZ, C.  
 1993 «Aproximación a los latinismos léxicos, locuciones y frases hechas latinas», *Myrtia* 8, pp.131-302.
- VAL ÁLVARO, J.F.  
 1999 «La composición», en *Gramática descriptiva de la lengua española*, dirigida por I. Bosque y V. Demonte, Madrid: Espasa, pp. 4759-4841.
- VARELA ORTEGA, SOLEDAD (ED.)  
 1993 *La formación de palabras*, Madrid: Taurus. pp.297-302.
- ZULOAGA OSPINA, A.  
 1980 *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt: Lang.